

Thứ Ba, 14-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Tuesday, November 14-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Tuesday (November 14): **"We have only done our duty"**

Scripture: Luke 17:7-10

7 "Will any one of you, who has a servant plowing or keeping sheep, say to him when he has come in from the field, 'Come at once and sit down at table'? 8 Will he not rather say to him, 'Prepare supper for me, and gird yourself and serve me, till I eat and drink; and afterward you shall eat and drink'? 9 Does he thank the servant because he did what was commanded? 10 So you also, when you have done all that is commanded you, say, 'We are unworthy servants; we have only done what was our duty.'"

Meditation: Are you ready to give the Lord your best, regardless of what it might cost you? Perhaps we are like the laborer in Jesus' parable who expected special favor and reward for going the extra mile? How unfair for the master to compel his servant to give more than what was expected! Don't we love to assert our rights: "I will give only what is required and no more!" But who can satisfy the claims of love?

We are called to serve God and neighbor selflessly and generously

Jesus used this parable of the dutiful servant to explain that we can never put God in our debt or make the claim that God owes us something. We must regard ourselves as God's servants, just as Jesus came *"not to be served, but to*

Thứ Ba 14-11 Chúng tôi chỉ làm tròn bổn phận của mình

Lc 17,7-10

7 "Ai trong anh em có người đầy tớ đi cày hay đi chăn chiên, mà khi nó ở ngoài đồng về, lại bảo nó: "Mau vào ăn cơm đi",⁸ chứ không bảo: "Hãy dọn cơm cho ta ăn, thắt lưng hầu bàn cho ta ăn uống xong đã, rồi anh hãy ăn uống sau!"⁹ Chẳng lẽ ông chủ lại biết ơn đầy tớ vì nó đã làm theo lệnh truyền sao?¹⁰ Đối với anh em cũng vậy: khi đã làm tất cả những gì theo lệnh phải làm, thì hãy nói: chúng tôi là những đầy tớ vô dụng, chúng tôi đã chỉ làm việc bổn phận đầy thôi."

Suy niệm: Bạn có sẵn sàng dâng hiến cho Chúa điều tốt nhất của mình, bất kể những gì nó có thể đòi hỏi bạn không? Có lẽ chúng ta giống như người đầy tớ trong dụ ngôn của Đức Giêsu, người mong mỗi tiền công cho ngày làm việc của mình đó sao? Thật bất công biết bao khi người chủ bắt buộc họ làm nhiều hơn những gì được mong đợi! Không phải chúng ta đòi quyền lợi cho mình khi nói rằng: "Tôi chỉ làm những gì được yêu cầu chứ không làm hơn!" đó sao? Nhưng ai có thể làm thỏa mãn những khát vọng của tình yêu?

Chúng ta được kêu gọi để phụng sự Thiên Chúa và tha nhân cách vị tha và quảng đại

Đức Giêsu dùng dụ ngôn này của đầy tớ biết vâng lời để giải thích rằng chúng ta không bao giờ có thể nghĩ Chúa mắc nợ mình, hay cho rằng Thiên Chúa nợ chúng ta một điều gì đó. Chúng ta phải coi mình là tôi tớ của Chúa, cũng giống như Đức Giêsu đến

serve" (Matthew 20:28). Service of God and of neighbor is both a voluntary or free act and a sacred duty. One can volunteer for service or be compelled to do service for one's country or one's family when special needs arise. Likewise, God expects us to give him the worship and praise which is his due. And he gladly accepts the free-will offering of our lives to him and to his service. What makes our offering pleasing to God is the love we express in the act of self-giving. True love is sacrificial, generous, and selfless.

The love of God compels us to give our best

How can we love others selflessly and unconditionally? Scripture tells us that God himself is *love* (1 John 4:16) - he is the author of life and the source of all true relationships of love and friendship. He created us in love for love, and he fills our hearts with the boundless love that gives whatever is good for the sake of another (Romans 5:5). *If we love one another, God abides in us and his love is perfected in us* (1 John 4:12).

God honors the faithful servant who loves and serves others generously. He is ever ready to work in and through us for his glory. We must remember, however, that God can never be indebted to us. We have no claim on him. His love compels us to give him our best! And when we have done our best, we have simply done our duty. We can never outmatch God in doing good and showing love. God loves us without measure. Does the love of God compel you to give your best?

"Lord Jesus, fill my heart with love, gratitude and generosity. Make me a faithful and zealous servant for you. May I generously pour out my life in loving service for you and for others, just as you have so generously poured yourself out in love for me."

"*không phải để được phục vụ, nhưng để phục vụ*" (Mt 20:28). Việc phục vụ Chúa và tha nhân cả hai đều là một hành động tự nguyện hay tự do, và một nhiệm vụ thiêng liêng. Người ta có thể tình nguyện phục vụ hoặc bị buộc phải phục vụ cho đất nước hay gia đình của mình, khi những nhu cầu đặc biệt phát sinh. Tương tự như vậy, Thiên Chúa mong đợi chúng ta thờ phượng và chúc tụng Người theo bổn phận của mình. Và Người vui lòng chấp nhận lễ tế tự nguyện của cuộc sống của chúng ta cho Người và cho công việc phục vụ của Người. Điều làm cho lễ tế của chúng ta đẹp lòng Thiên Chúa là tình yêu chúng ta thể hiện trong sự hy sinh quên mình. Tình yêu thật sự là hy sinh, quảng đại, và vị tha.

Tình yêu Thiên Chúa thúc bách chúng ta cho đi hết

Chúng ta có thể yêu người khác một cách vị tha và vô điều kiện như thế nào? Kinh Thánh cho chúng ta biết rằng chính Thiên Chúa là *tình yêu* (1 Ga 4:16) vì Người là Tác giả của sự sống và Nguồn gốc của tất cả các mối quan hệ. Người đã tạo dựng nên chúng ta trong tình yêu và cho tình yêu, và Người lấp đầy trái tim chúng ta với tình yêu vô biên đến nỗi cho đi bất cứ điều gì là tốt lành vì lợi ích của nước khác (Rm 5:5). *Nếu chúng ta yêu thương nhau, Thiên Chúa ở trong chúng ta, và tình yêu của Người trọn hảo nơi chúng ta* (1 Ga 4:12).

Thiên Chúa yêu thương người đầy tớ trung thành, người yêu thương và phục vụ những người khác một cách quảng đại. Thiên Chúa luôn sẵn sàng để làm việc trong và thông qua chúng ta vì vinh quang của Người. Tuy nhiên, chúng ta phải nhớ rằng Thiên Chúa không bao giờ mắc nợ chúng ta. Chúng ta không được than trách về Người. Tình yêu của Người đòi buộc chúng ta dâng hiến cho Người những gì tốt nhất của mình! Và khi chúng ta đã làm hết sức mình, chúng ta chỉ đơn giản hoàn thành nhiệm vụ của mình. Chúng ta không bao giờ có thể trời vượt hơn Thiên Chúa trong việc làm điều tốt và bày tỏ tình yêu. Thiên Chúa yêu thương chúng ta không gì có thể đo lường được. Liệu tình yêu của Thiên Chúa có đòi buộc bạn phải cho đi điều tốt nhất của mình không?

Lạy Chúa Giêsu, xin lấp đầy lòng con với tình yêu, lòng biết ơn và lòng quảng đại. Xin biến con thành một người đầy tớ trung thành và nhiệt tâm cho Chúa. Chớ gì con quảng đại cho đi cuộc sống mình trong sự phục vụ yêu thương cho Chúa và cho tha nhân, giống như Chúa đã quảng đại hiến thân mình vì yêu thương con.

Thứ Ba, 14-11-2023. Tuần 32 Thường Niên - Năm A
Tuesday, November 14-2023. Week 32th Ordinary Time. Year A

Kn 2, 23-3, 9

Wisdom 2:23-3:9

Người đã tinh luyện họ như người ta luyện vàng trong lò lửa... Khi đến giờ được Thiên Chúa viếng thăm, họ sẽ rực sáng (Kn 3,6-7)

Although the Book of Wisdom was written about fifty years before the coming of Christ, the author addressed concerns that we still face today. Why does God allow just people to suffer and experience persecution for their faith? What happens to them after they die? Just like us, the Israelites struggled to reconcile the reality of suffering and death with God's goodness. So the author urged them to hold fast to their hope and trust that God would reward their loved ones who had died in faith.

Today's first reading reminds us that death was not part of God's original plan. He created human beings to be "imperishable," but through the wiles of the devil and the sin of our first parents, death entered the world (Wisdom 2:23-23; Romans 5:12). As a result, we now recoil at the painful loss of a loved one or when children are harmed. Our very being cries out, "This should not be!" Even Jesus wept at the tomb of Lazarus and showed pity to the widow of Nain by raising up her son (John 11:35; Luke 7:13-15). His whole purpose for becoming man was that we might have eternal life.

We may struggle to believe in eternal life, for our loved ones or for ourselves. But this struggle is familiar to Jesus. His prayer in Gethsemane reveals his anguish as he faced the cross (Matthew 26:36-45). But trusting the Father, he offered himself up to death. After passing through this refiner's fire, Jesus arose

Mặc dù Sách Khôn Ngoan được viết khoảng năm mươi năm trước khi Chúa Kitô đến, tác giả vẫn đề cập đến những mối quan ngại mà chúng ta vẫn phải đối mặt ngày nay. Tại sao Thiên Chúa lại để cho những người công chính phải chịu đau khổ và bị bách hại vì đức tin của mình? Điều gì xảy ra với họ sau khi họ chết? Cũng giống như chúng ta, dân Israel đã đấu tranh để hòa giải thực tế đau khổ và cái chết với lòng nhân lành của Thiên Chúa. Vì vậy tác giả kêu gọi họ hãy giữ vững niềm hy vọng và tin tưởng rằng Chúa sẽ ban thưởng cho những người thân yêu của họ đã chết trong đức tin.

Bài đọc thứ nhất hôm nay nhắc nhở chúng ta rằng cái chết không nằm trong kế hoạch ban đầu của Thiên Chúa. Ngài đã tạo dựng nên con người để "bất diệt", nhưng qua mưu kế của ma quỷ và tội lỗi của tổ tiên chúng ta, cái chết đã xâm nhập vào thế gian (Kn 2,23-23; Rm 5,12). Kết quả là giờ đây chúng ta đau đớn trước sự mất mát đau đớn của một người thân yêu hoặc khi trẻ em bị tổn hại. Bản thể chúng ta kêu lên: "Điều này không nên xảy ra!" Ngay cả Chúa Giêsu cũng đã khóc tại mộ Lagiarô và tỏ ra thương xót bà góa thành Na-im bằng cách cho con trai bà sống lại (Ga 11,35; Lc 7,13-15). Toàn bộ mục đích của Ngài khi trở thành con người là để chúng ta có được sự sống đời đời.

Chúng ta có thể đấu tranh để tin vào cuộc sống vĩnh cửu, cho những người thân yêu của chúng ta hoặc cho chính chúng ta. Nhưng cuộc đấu tranh này quen thuộc với Chúa Giêsu. Lời cầu nguyện của Ngài trong Vườn Ghết-sê-ma-ni cho thấy nỗi thống khổ của Ngài khi đối mặt với thập tự giá (Mt 26,36-45). Nhưng tin vào Chúa Cha, Ngài đã hiến thân chịu chết. Sau khi

and shone forth, “as sparks through stubble” (Wisdom 3:7).

Risen and glorified, Jesus is our hope! We see that the pain of this life is temporary and the sting of death is fleeting. But even more, we see that all suffering is transfigured—even death, the devil’s greatest attempt to sabotage God’s creation. It became the very means God uses to bring us into eternity.

So bring him your heartaches, confusion, and pain. He will walk beside you and your loved ones through the valley of the shadow of death until the day when his victory will be your own, and “the faithful shall abide with him in love” (Wisdom 3:9).

“Lord, help me to trust you in this life so that I may rejoice with you in eternity.”

đi qua ngọn lửa của thợ luyện kim này, Chúa Giêsu trỗi dậy và tỏa sáng “như tia lửa chiếu qua gốc rạ” (Kn 3,7).

Phục sinh và vinh quang, Chúa Giêsu là niềm hy vọng của chúng ta! Chúng ta thấy rằng nỗi đau ở đời này chỉ là tạm thời và cái nọc của cái chết chỉ thoáng qua. Nhưng hơn thế nữa, chúng ta thấy rằng mọi đau khổ đều được biến đổi - thậm chí cả cái chết, nỗ lực lớn nhất của ma quỷ nhằm phá hoại sự sáng tạo của Chúa. Nó đã trở thành phương tiện mà Thiên Chúa dùng để đưa chúng ta vào cõi vĩnh hằng.

Vì vậy, hãy mang đến cho Ngài những đau khổ, sự bối rối và nỗi đau của bạn. Ngài sẽ bước đi bên cạnh bạn và những người thân yêu của bạn qua thung lũng bóng tối của cái chết cho đến ngày mà chiến thắng của Ngài sẽ thuộc về bạn, và “những người chung thủy sẽ ở bên Ngài trong tình yêu thương” (Kn 3,9).

Lạy Chúa, xin giúp con tin tưởng vào Chúa ở đời này để con có thể vui mừng với Chúa ở cõi vĩnh hằng.

Lc 17, 7-10

Chúng tôi chỉ làm những gì chúng tôi phải làm (Lc 17,10)

We have done what we were obliged to do. (Luke 17:10)

The word “gospel” means “good news,” but sometimes that news—like today’s Gospel reading from Luke—can make us feel a bit uncomfortable. Jesus talks about serving God and taking care of what he wants done even when we have unmet needs of our own. He talks about doing all that’s commanded and counting it as only our “duty.” We should expect no special gratitude because obeying his commands doesn’t make us special; it makes us obedient servants. And that shoe pinches a little, doesn’t it?

Hạn từ “Tin mừng” có nghĩa là “tin tốt”, nhưng đôi khi tin tức đó - như bài đọc Tin mừng hôm nay của Luca - có thể khiến chúng ta cảm thấy hơi khó chịu. Chúa Giêsu nói về việc phụng sự Thiên Chúa và quan tâm đến những gì Ngài muốn làm ngay cả khi chúng ta có những nhu cầu chưa được đáp ứng của riêng mình. Ngài nói về việc làm tất cả những gì được lệnh và coi đó chỉ là “bổn phận” của chúng ta. Chúng ta không nên mong đợi sự biết ơn đặc biệt nào bởi vì việc tuân theo mệnh lệnh của Ngài không khiến chúng ta trở nên đặc biệt; nó khiến chúng ta trở thành những người đầy tớ vâng lời. Và nó có chút gì không ổn, phải

So what is Jesus saying here? Is our relationship with him supposed to resemble that of a master and his slave? Well, God does ask us to obey his commands, but we also know that Jesus died and rose so that we could become his beloved sons and daughters. The real slavery he freed us from is slavery to our worldly passions and desires. Now he invites us into a relationship based on love and mercy, one that involves a divine exchange of our hearts with his. We give him the love that we have in our hearts, and he gives us . . . himself!

As that exchange happens, your acts of obedience are rooted less and less in a sense of obligation and more and more in love for God. And not just in the love you have for God but in the love he has for you. Even when you can't feel it, God is still pouring his love into you through his Holy Spirit (Romans 5:5). That means you can keep serving when you're tired. Or hungry. Or worried. When the baby is fussy, the boss is demanding, or the friend is complaining. All because of this divine exchange of love.

The next time you find yourself struggling to meet yet another need, take a moment to cry out to the Lord, "Increase your love in me!" Trust the Holy Spirit to show you how to receive that love and to give you evidence that it is growing in you. Then you can say, "I am just doing what I am obliged to do," and know the love that eases the pinch.

"Jesus, help me to trust you and experience

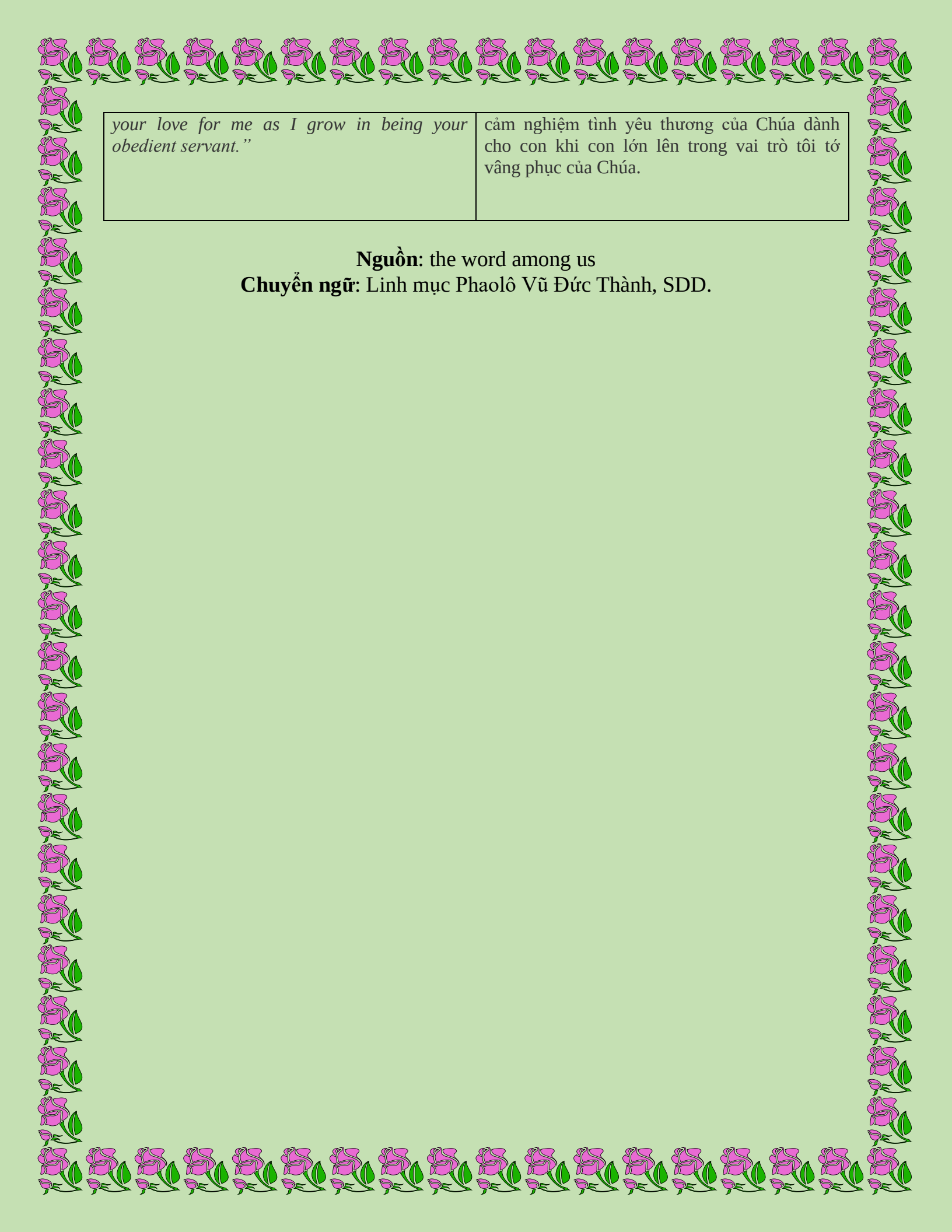
không?

Vậy Chúa Giêsu đang nói gì ở đây? Mỗi tương quan của chúng ta với Ngài có phải giống như mỗi tương quan của chủ nhân và nô lệ của anh ta không? Vâng, Thiên Chúa yêu cầu chúng ta tuân theo mệnh lệnh của Ngài, nhưng chúng ta cũng biết rằng Chúa Giêsu đã chết và sống lại để chúng ta có thể trở thành con cái yêu dấu của Ngài. Chế độ nô lệ thực sự mà Ngài đã giải thoát chúng ta khỏi là nô lệ cho những đam mê và ham muốn trần tục của chúng ta. Giờ đây, Ngài mời gọi chúng ta vào một mối tương quan dựa trên tình yêu thương và lòng thương xót, một mối tương quan liên quan đến sự trao đổi thiêng liêng của trái tim chúng ta với Ngài. Chúng ta trao cho Ngài tình yêu mà chúng ta có trong trái tim của chúng ta, và Ngài cho chúng ta. . . bản thân Ngài!

Khi sự trao đổi đó xảy ra, hành vi vâng lời của bạn ngày càng ít bắt nguồn từ ý thức nghĩa vụ và ngày càng yêu mến Thiên Chúa nhiều hơn. Và không chỉ trong tình yêu bạn dành cho Thiên Chúa mà còn trong tình yêu mà Ngài dành cho bạn. Ngay cả khi bạn không thể cảm nhận được điều đó, Thiên Chúa vẫn đổ tình yêu thương vào bạn qua Thánh Linh của Ngài (Rm 5,5). Điều đó có nghĩa là bạn có thể tiếp tục phục vụ khi cảm thấy mệt mỏi. Hay đói khát. Hay lo lắng. Khi đứa bé quấy khóc, ông chủ ra lệnh, hoặc bạn bè phàn nàn. Tất cả chỉ vì sự trao đổi tình yêu thiêng liêng này.

Lần tới khi bạn thấy mình đang phải vật lộn để đáp ứng thêm một nhu cầu khác, hãy dành một chút thời gian để kêu lên với Chúa, "Xin hãy gia tăng tình yêu thương của Chúa trong con!" Hãy tin cậy Chúa Thánh Thần chỉ cho bạn cách đón nhận tình yêu thương đó và cho bạn bằng chứng rằng tình yêu đó đang lớn dần trong bạn. Sau đó, bạn có thể nói, "Tôi chỉ đang làm những gì tôi có bổn phận phải làm" và biết rằng tình yêu sẽ làm dịu đi sự kìm kẹp.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con tin cậy Chúa và



<i>your love for me as I grow in being your obedient servant.”</i>	cảm nghiệm tình yêu thương của Chúa dành cho con khi con lớn lên trong vai trò tôi tớ vâng phục của Chúa.
--	---

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.